

Сергей Трунин,  
ИПСПРБ, Минск

## «12 СОВЕТОВ ФЕОФАНА» М. ЛЕМУРСКОЙ КАК ЯВЛЕНИЕ ДВУЯЗЫЧИЯ (РУССКАЯ И БЕЛОРУССКАЯ ВЕРСИИ)

Существование двуязычия в контексте современного белорусского литературного процесса объяснимо несколькими причинами (как политическими, так и культурными). Однако следует особо отметить, что тексты, создаваемые на русском языке в Беларуси – это всё же белорусская литература. Не попадая в контекст официальной белорусской литературы, русскоязычные произведения, написанные в Беларуси авторами-белорусами, представляют интерес. Маргинальность самого статуса русскоязычных текстов вынуждает многих авторов оставаться в андеграунде.

Пьеса «12 советов Феофана» является частью романа Мавруни Лемурской «Тихий Нил». Ее авторство принадлежит одному из героев произведения – Феофану. В романе также есть еще одна пьеса – это трагедия «Правда о Патрокле», условным автором которой стал Садо.

Мавруня Лемурская – это литературная мистификация (коллективный псевдоним Веры Бурлак, Татьяны Семирской и Марины Лебедевой). Бурлак – девичья фамилия Веры Жибуль (творческий псевдоним Джети). С переходом данного автора полностью на белорусский язык появился перевод пьесы, осуществленный Верой Жибуль совместно с мужем Виктором Жибулем. Таким образом, один из переводчиков является одновременно и одним из авторов переводимого текста, что дает основания рассматривать данный текст как явление двуязычия. Однако следует сразу же оговориться, что это, скорее, не перевод, а *перевод-переложение*, т.к. в нескольких местах текст воссоздан заново.

“12 радаў Тэафана” открываются Прологом, в котором выступает Хор, причем в белорусском варианте его выступление сокращено до 4-х строк. Сравним:

русская версия

«Хор

Добрый дядя Феофан!

Он здесь главный: он пахан.

Он под деревом живёт

И советы раздаёт.

И недорого берёт.

Приходи к нему, народ!» [1, с. 10]

белорусская версия

**«Хор**

Добры дзядзька Тэафан –  
Наш найлепшы карыфан.  
Раду ён дае з-пад дрэва  
Ўсім направа і налева» [2, с. 1].

В 1-й части воспроизводится диалог Феофана с Немейским Львом:

русская версия

**«Лео**

*Страдаю! Фео! Зверский диатез!*

**Фео**

А ты чего хотел, мой юный друг?

**Лео**

*Во рту не помещается протез!*

**Фео**

Но мир прекрасен: посмотри вокруг!

**Лео**

Я рывкну – валится на шею лес.

**Фео**

Ты должен просто выключить утюг.

*Лео хватается за голову и бежит выключать утюг» [1, с. 11].*

белорусская версия

**«Нямейскі Леў.**

Я сёньня цэлы дзень ад болю роў.

**Тэафан.**

Ці дапаможа тут навакаін?

**Н.Л.**

Ледзь не застаўся я бяз кіпцюроў!

**Тэа.**

Паменей спажывай ты какаін.

**Н.Л.**

На сьпіне блохі, а на пысе кроў...

**Тэа.**

Ратуйце, пралетары ўсіх краін!..

*Зьяўляюцца пралетары і забіраюць ільва з сабой» [2, с. 1].*

Любопытно, что в русском тексте у Льва стоматологические проблемы, а в белорусском – терапевтические, вызванные злоупотреблением кокаина.

Из 2-й части русскоязычного текста (диалог Феофана и Лернейской Гидры) можно заключить, что Феофан отрубил ей несколько голов и она просит о пощаде:

**«Лернейская Гидра.**

О Фео, мне так плохо без голов!

**Фео.**

Вздохни три раза и запей водой!

**Лернейская Гидра.**

Вот, я не выговариваю слов!

**Фео.**

А ты три раза харкни – и отбой!

**Лернейская Гидра.**

Верни мне их, зачем ты так суров?

**Фео.**

Молчи об этом и не спорь с судьбой!

*Гидра уходит в печали» [1, с. 11–12].*

В этой же части белорусскоязычного текста Феофан и Гидра уравниваются в своих несчастьях:

**«Лярнейская Гідра.**

Мне вельмі цяжка жыць без галавы.

**Тэа.**

А вы перавяжыце тут бінтом.

**Л.Г.**

Мне не адрозьніць дошкі ад савы.

**Тэа.**

Ну, гэта ў вас баліць ужо фантом...

**Л.Г.**

Ды ты, гляджу, і сам зусім крывы!

**Тэа.**

Падручнік хірургіі. Трэці том.

*Выцягвае з-за сьпіны здаравенны том і б'е ім па апошняй галаве Гідру. Гідра зьнікае» [2, с. 1].*

Вся 3-я часть – это, по сути, «антиперевод», т.к. содержание белорусской версии текста полностью противоположно русской версии. В русскоязычном тексте Стимфалийские Птицы страдают от девственности, в белорусскоязычном – от дефлорации.

**«Хор Стимфалийских Птиц.**

Мы все девицы, нет у нас мужчин!

**Фео.**

Я ставлю вам диагноз: о. эр. зэ.

**Хор Стимфалийских Птиц.**

От нас повсюду аромат мочи!

**Фео.**

Вот видите, как вредно есть безе?

**Хор Стимфалийских Птиц.**

Идут охотники, чтоб нас мочить!

**Фео.**

Ну что ж, вас ожидает смерть Озэ!

*Птицы в ужасе улетают» [1, с. 12].*

**«Стымфалійскія Птушкі.**

Нам сорамна: мы страцілі дзявоцтва...

**Тэа.**

Ну, гэта ў вас, напэўна, з галадухі.

**С.П.**

Бянтэжыць нас Купалава нямоцтва.

**Тэа.**

Вам лішнія рабіць ня раю рухі.

**С.П.**

Мы – марныя ахвяры кураводзтва!

**Тэа.**

Абслухаліся, пэўна, Саладухі...

*Стымфалійскія Птушкі, залоўленыя на гарачанькім, прысаромлена сыходзяць» [2, с. 1-2].*

Примечательно, что в этой части переводчики добавляют белорусские реалии: «Купалава нямоцтва» («Купалова болезнь») – от имени Янки Купалы, известного белорусского классика XIX века. Солодуха – это фамилия самого пафосного и назойливого современного белорусского поп-певца, фамилия которого уже почти стала нарицательной (как символ пустого пафоса, безвкусыя и т.д.).

Начиная с 4-й части, структура переводного текста меняется: действующие в русском тексте Кони Диомеда перенесены в 8-ю, заключительную часть белорусского текста. Реплика Феофана «Чуть свет – и кони здесь, я уж на конях!», являющаяся цитатой из «Горе от ума» А.С. Грибоедова и одновременно идиомой («быть на конях»), исчезает из белорусского варианта. Важную роль здесь играют авторские ремарки – они различны: в русском тексте кони уходят, в белорусском – Феофан уезжает на них в Кентукки. Эта разница важна еще и потому, что она меняет жанр переводного текста, о чем речь пойдет позднее.

В 5-й части воспроизведен диалог Ипполиты и Феофана. В белорусской версии меняется модель поведения Феофана, а точнее, его реакция на заигрывания Ипполиты. В русском тексте она получает «по роже» от Феофана, в белорусской он ей вежливо отказывает, ссылаясь на болезнь (психическую?). Сравним две версии.

русская версия:

**«Ипполита.**

*О Фео, пояс верности сорви!*

**Фео.**

Без пояса ты выглядишь моложе!

**Ипполита.**

*Ох, милый, ну, возьми меня, возьми!*

**Фео.**

М-даа... На тебя не очень-то похоже.

**Ипполита.**

*Не отвергай: в стыде я, как в грязи!*

**Фео.**

Ах, вот как! Получай-ка ты по роже!

*Ипполита, получив по рожге, уходит» [1, с. 13]*  
белорусская версия:

**«Іпаліта.**

Я з вопраткі насіла толькі пояс.

**Тэа.**

Параю вам карэньне мандрагоры.

**Іпаліта.**

Ды скраў яго якісьці кітабоец!

**Тэа.**

Успомніце пра шалік Айседоры...

**Іпаліта.**

Прыкрый мяне: ўдваіх махнем на полюс!

**Тэа.**

Ну што з таго? Вось я таксама хворы...

*Іпаліта махае на полюс у адзіноце» [2, с. 2]*

6-я часть русской версии соответствует 4-й части белорусской, однако в содержательном плане они различны. В первом случае Феофан запугивает Эрیمانфского Вепря и тот «садится в карету и уезжает, не попрощавшись» (очередная отсылка к Грибоедову). Во втором случае Феофан выступает в роли «врача»: он ампутирует Вепрю одну ногу, после чего жертва «працягваючы верашчаць сі-бэмоль другой актавы, зьбягае на трох нагах».

7-я часть русской версии – это 6-я часть белорусской. Это наиболее близкие в плане перевода части, т.к. в обеих Феофан выступает в роли советчика Киренейской Лани, которая приходит к нему за советом. Безусловно, сами советы в двух версиях различны:

**«Киренейская Лань.**

*Как страшно быть вкуснятинкой такой!*

**Фео.**

Что делать! Сэ ля ви, подружка Лань!

**Киренейская Лань.**

*Как жить с такой веснушчатой спиной?*

**Фео.**

Тогда займись постройкой финских бань.

**Киренейская Лань.**

*Ах, Фео, что ты делаешь со мной?!*

**Фео.**

Ну, что ты лезешь с ерундой? Отстань!

*Киренейская Лань выходит, хлопнув дверью» [1, с. 14-15]*

**«Кірынейская Лань.**

Шаноўны Тэа, я забіта горам.

**Тэа.**

З рагоў сваіх зрабі сабе адвар.

**К.Л.**

Я ўся ў прышчах і нейкіх плямах – сорам!

**Тэа.**

А капыты хай возьме антыквар.

**К.Л.**

А можа, лепей прасьпяваем хорам?

**Тэа.**

Зьвярушка ты прыгожая на твар.

*Кірынейская Лань, напалоханая апошняяй заўвагай, зьбягае» [2, с. 2-*

3]

Соответственно, Киренейская Лань испытывает в двух текстах разные чувства: в русском – обиду, в белорусском – испуг. Следующая за диалогом с Ланью развернутая реплика Феофана является отсылкой к «Доктору Айболиту» К.И. Чуковского (в белорусском варианте эта отсылка сохраняется, а сам эпизод тоже воспроизводится в 7-й части, где он следует за диалогом Феофана и Авгия).

русская версия

«А потом зазвонил телефон.

Кто говорит?

– Герийон.

Сообщаю: мои коровы

К отправке уже готовы.

Приезжай, заведи их с собой.

Жду двое суток. Отбой» [1, с. 15].

белорусская версия:

«А затым зазваніў ён –  
тэлефон.

– Хто гэта?

– Я Герыён.

У маёй бабулі Адэлі

Праз тры дні залатое вясельле.

Перадайце ёй песьню «Сяброў».

Я, вядома ж, ледзь не зароў» [2, с. 3].

Как и во всей пьесе, содержание текстов отличается. В переводе присутствуют сугубо белорусские реалии – упоминается известная группа «Сябры» (их репертуар чаще интересует людей старшего поколения).

русская версия:

«И снова кто-то звонит.

Кто говорит?

– Аид.

– Ага, ну и как там ваш пёсик?

– Велел целовать тебя в носик,

Заочно.

– Ну что ж, отлично.

Приду и отвечу

Лично» [1, с. 15].

белорусская версия:

«Тэлефон жа зьвініць ізноў.

– Хто там?

– Барыс Гадуноў.

Не, жартую.

Гэта Аід.

Тут прыпёрся нейкі тэрміт,

Што памёр на сваё стагодзьдзе.

Віншаваньняў хоча – дый годзе!

Павіншуй ты яго, прашу я.

– Я нікога ні з чым не віншую!» [2, с. 3-4]

В представленных фрагментах содержание различно, переводчики просто поддерживают общую игру смыслами.

Следующий фрагмент мог бы быть точным переводом, если бы не одна строка в белорусской версии, фактически меняющая смысл.

русская версия:

«Позвонили ещё Геспериды.

– В наших яблоках есть гербециды!

В наших яблоках есть пестициды!

В наших яблоках есть аскариды!

– Сумасшедшие вы, Геспериды!» [1, с. 15]

белорусская версия:

«Пазванілі яшчэ Гесперыды:

– Нашы яблыкі – спрэс гербіцыды.

Нашы яблыкі – спрэс пестыцыды.

Паміраюць ад іх аскарыды.

– Звар’яцелі зусім Гесперыды!» [2, с. 4]

Наконец, последний фрагмент – тоже игра с читателем. В белорусской версии появляются неизвестные девушки, которых нет в русской версии.

русская версия:

«А потом позвонил Критский Бык

И поднял ужасный крик.

Он ругался плохими словами,

Он грозился разрушить Майами

И тротилом напичкать Алупку.

Я, конечно же, бросил трубку.

Да, поверил я этому фаршу!

Нет, пора заводить секретаршу!» [1, с. 15]

белорусская версия:

«Не праходзіць яшчэ й хвіліны –

Зноў званок!

– Ну, хто там?

– Дзяўчыны,

Не, дакладней, ужо не зусім.  
Нас пяць тысяч, пакрыўджаных..  
– Кім?  
– Зрокся ён нашых добрых паслугаў...  
Я заплакаў і не даслухаў.

А затым пазваніў Крыцкі Бык  
І па слухаўцы пстрык ды пстрык.  
Як сустрэў бы – даў бы па карку.  
Час заводзіць сабе сакратарку!» [2, с. 4]

В заключительной 8-й части русскоязычного текста представлен диалог Авгия и Феофана (в белорусскоязычной версии он расположен в 7-й части). Содержание этого диалога отличается: в русской версии Авгий убивает Феофана, в белорусской – Авгий жалуется Феофану на депрессию и тот называет его инвалидом.

**«Авгий.**

О Фео! Я не знаю, как мне быть!

**Фео.**

*А ты себе любовниц заведи!*

**Авгий.**

Зачем он вздумал мне конюшни мыть?

**Фео.**

*Ступай потише, бойся наследить!*

**Авгий.**

Я зол, и я пришёл тебя убить!

**Фео.**

Всё худшее осталось позади!

*Авгий достаёт пистолет, говорит роковым тоном: «Ха, ха, ха!» и стреляет. Феофан, станцевав танец умирающего лебедя, подходит к краю сцены» [1, с. 16].*

**«Аўгі.**

Замучыла дэпрэсія мяне.

**Тэа.**

Тры дні панос? Напэўна, гэта СНІД.

**Аўгі.**

Маўчу наяве, лямантую ў сьне.

**Тэа.**

Віншую, Аўгі, больш ты не джыгіт.

**Аўгі.**

Канюшні ў кветках, а рака ў гаўне..

**Тэа.**

Хутчэй за ўсё, ты проста інвалід.

*Аўгія даганяе рэчка з родныў краёў, і ён спывае на ёй ня горш, чым на інваліднай калясцы» [2, с. 4].*



Думается, перестановки и различия в содержании двух версий носят концептуальный характер, т.к. в результате меняется сам жанр. По жанру «12 советов Феофана» – это *трагедия* (Авгий убивает Феофана), а “12 радаў Тэафана” – это, скорее всего, *трагифарс* или *трагикомедия* (Феофан уезжает на конях Диомеда в Кентукки). В соответствии с концовкой меняется и сама атмосфера пьесы непосредственно перед занавесом. В русской версии: «Унося Фео, Хор повторяет его последние слова. Печальная музыка. Занавес» [1, с. 16]; в белорусской: “Тэафан сядзе на коней і пераможна зьяжджае ў Кентукі. Заслона” [2, с. 4].

Таким образом, воспринимая анализируемые тексты как явление двуязычия, мы по сути имеем дело с двумя самостоятельными произведениями. Безусловно, оба текста ироничны, однако эта ирония имеет разных адресатов. В русской версии за авторской игрой предполагается узнавание русской классической традиции; читателю белорусской версии необходимо знание белорусских реалий и белорусского контекста.

#### Литература

1. Лямурская М. Тихий Нил / М. Лямурская // Слово и Культура. – 2004. – № 4. – С. 10–16.
2. Лямурская М. 12 радаў Тэафана / М. Лямурская. – Рукапіс. – 4 с.